

医学英语中关系分句的翻译

秦 毅

(遵义医学院 外语系 贵州 遵义 563003)

[关键词] 医学英语;关系分句;翻译

[中图分类号] G642.41 [文献标识码] C [文章编号] 1000-2715(2009)02-0208-03

关系分句(Relative Clause)是由关系词(Relative Word)引导的分句结构。这种分句结构又称“定语从句”(Attributive Clause),因为这种分句的主要功能是作名词修饰语(即“定语”)^[1]。但是,关系分句除作定语外,还可表示其它意义。正如陈德彰教授所说:“从语义看,有些定语从句(包括限制性和非限制性)实际上起到状语的作用^[2]。”此外,冒国安教授也指出:“英语中…许多定语从句实际上已起到了状语的功能,可表原因、条件、结果、目的、让步等概念^[3]。”对于这一种分句结构,如果仅以“定语从句”为名,则有时会名不符实。本文沿用章振邦先生的说法,把这一种分句结构称作关系分句^[4]。

关系分句在医学英语中应用广泛,在句子中往往起补充或具体说明等作用,因此会使句子变得很长、结构更复杂,如果非要生搬硬套,一成不变地译成汉语的定语,很多情况下会使译文拖泥带水、累赘不堪,甚至产生歧义,闹出笑话。本文拟从翻译角度,就医学英语中关系分句的译法进行探讨。

1 译成汉语的定语

关系分句既然又称“定语从句”^[1],其主要功能当然是作名词修饰语,即定语。只要直接翻译成汉语不产生文化阻断,不引起译文读者的误解,译文也流畅自然,当然不妨直接翻译成汉语的定语。正如水天同先生在《培根论说文集·译例》中所指出:“亦有两方语言,不约而同,顺笔写来,自然巧合者,当是时也,虽欲不‘直译’岂可得乎?^[5]”例如:①AIDS is a fatal disease that cripples the immune system. 艾滋病是一

种破坏免疫系统功能的致命性疾病^[6]。②Coronary heart disease usually develops as a result of the build up of cholesterol and other fatty substances in the arteries that supply the heart with blood. 冠心病通常是由胆固醇及其他脂肪性物质在供给心脏血液的动脉中逐渐积累而产生的^[6]。

2 译成汉语的状语

英语中许多关系分句“实际上已起到了状语的功能,可表原因、条件、结果、目的、让步等概念。汉语常用相应的状语来表示,当然汉语中也常可省略关联词,但其逻辑意义仍包含在内^[3]。”对于这些含有状语意义的关系分句,“为了使汉语译文更为流畅通顺、更合逻辑,翻译时可转换成汉语的状语译出”^[3]。根据具体情况,又可大致分为以下几种:

2.1 译成汉语表示原因的状语 ①As I go around the country and talk with the people of America during the coming year, I will be sharing with them the service ethic in which medicine has always been quietly and nobly rooted. 来年当我到全国各地与美国人民交谈了解情况时,我将与他们一起探讨交流服务伦理学, 因为医学一直平静而又高尚地植根于这一理论之中^[6]。②We know that a cat, whose eyes can take in many more rays of light than our eyes, can see clearly in the night. 我们都知道, 由于猫的眼睛比我们人的能接受到吸收更多的光线, 所以猫在夜间也能看清^[6]。

2.2 译成汉语表示结果的状语 ①The blood flow may be increased by more rapid and vigorous heart action, which accelerates the movement of heat to the skin. 血液可通过更快更有力的心脏搏动而增加, 结

[基金项目] 遵义医学院院基金课题(编号)[0060143]F-143.

果(这样)使热量加速转移到皮肤^[6]。②The sun heats the earth, which makes it possible for plants to grow. 太阳使地球变暖,从而使植物得以生长^[2]。

2.3 译成汉语表示条件的状语 ①Appendicitis should be suspected in all patients who have abdominal pain, irrespective of age. 凡是腹痛的病人,不问年龄大小,都应该怀疑有阑尾炎的可能^[6]。②It may seem somewhat odd to get water from fire, but we shall find that water is a common by-product of any fire in which hydrogen takes part. 从火中取水,听来似乎有些离奇,但是我们可以发现,水乃是火的一种普通副产品,只要燃烧中有氢存在的话^[7]。

2.4 译成汉语表示让步的状语 ①For example, oxygen, which is essential for life, is one of the most toxic chemicals. 例如氧,虽然是生命所必需的,但却是毒性最大的化学物质之一^[6]。②Atoms, which are very, very small, can be broken up into still smaller particles—electrons, protons and neutrons. 虽然原子很小很小,但仍能分解为更小的粒子——电子、质子和中子^[6]。

2.5 译成汉语表示目的的状语 ①Small changes in the composition of the extracellular fluid produce reaction which quickly restore the internal environment to its original state. 细胞外液成分的任何小的改变都可引起一些反应,以便尽快地使内环境恢复到原来的状态^[6]。②A large number of doctors were sent to the disaster area, who would save the wounded and the sick. 一大批医生被派往灾区,以抢救伤病员^[2]。

3 译成汉语谓语

例如:①The first biography of Crick, who died in 2004 at the age of 88, has now appeared^[8]. 克里克于2004年以88岁高龄去世,他的第一部传记现已问世。②Diseases have diverse causes, which can be classified into two broad groups: infectious and noninfectious^[8]. 疾病可以粗略地分为两大类:感染性疾病和非感染性疾病,起因各异。

4 译成汉语的承前省略句

所谓承前省略句,就是因承接了前一句的主语或宾语而形成的无主语句。英语中有些结构相对简单的关系分句采用此法译出,往往会显得简洁、精

炼。例如:The heart is a muscular organ which is divided into a right and left half by a muscular wall. 心脏是一个肌性器官,肌壁分为左右两半^[9]。

5 译成汉语兼语句的一部分

汉语兼语句的特点是两个谓语分属两个主语,前一个谓语的宾语兼作后一个谓语的主语。英语中有些关系分句可以译成汉语兼语句的一部分,使译文干净利落。例如:Researchers have found 14 kinds of fish that can change from female to male and 8 kinds of fish that can change from male to female. 研究人员已经发现,有14种鱼能由雌变雄,有8种鱼能由雄变雌^[9]。

6 译成汉语的复指成分

有些关系分句的功用在于进一步阐述或具体说明先行词的实际内容,可以将关系分句和主句分开翻译,译成并列分句。要么重复先行词,要么加上代词“这”、“该”、“其”、“他(他们)”等,有时代词也可省略。例如:①Patients may also present with spurious haematuria. This may arise from any one of a number of causes that either discolor the urine or render the proprietary dipstick tests positive, or may even arise from the rectum or vagina. 病人也可能呈假血尿,可由许多原因中任一原因所引起。这些原因要么使尿变色,要么使专用的比色试验呈阳性,或者甚至来自直肠或阴道^[10]。②Bounding the cytoplasm is the cell membrane, which keeps the cell contents in and undesirable material out, yet permits passage of both proper nutrients and wastes. 包裹着细胞质的是细胞膜,它将细胞内含物包容于细胞之内,将不需之物排斥于外,而又允许适当的营养物和废物通过^[11]。

7 各种译法综合应用

有时同一个英语句子中可能含有两个或两个以上的关系分句,此时,可根据具体句子灵活处理,进行不同的翻译。例如:①The cells that make up bone tissue differ sufficiently to make brittle bone in one place and spongy, resilient cartilage in another, yet all store the salts which give bone its calcified structure. 构成骨组织的细胞有相当程度的不同,可在一处形成脆骨,而在另一处形成疏松而有韧性的软骨;然

而,所有细胞都储存盐类,使骨成为钙化的结构^[11]。该句中第一个关系分句翻译成了汉语定语,而第二个则翻译成了汉语的结果状语。“翻译历来讲究“词无定译”绝不能胶柱鼓瑟,从中亦可见一斑!”^[12] ② A hand that was used to cover the mouth while coughing contains viruses that may be passed to doorknobs, so that the next person to touch the doorknob has a chance of picking up the infectious agent^[8]。咳嗽时如以手掩口,手上就可能含有细菌,而细菌也可能从手上传到门把上,下一个触摸门把的人就极有可能感染细菌。该句中第一个关系分句翻译成了汉语条件状语,而第二个则重复先行词,译成了汉语的复指成分。

8 关系分句套关系分句的翻译

英美人的思维方式常常是有某一点联想到另一点,这使得英语句子往往呈树枝状结构。翻译这种分句套分句的句子时一定要根据汉语的习惯调整词序,灵活处理。例如:① The eagle catches the snake that gobbles the toad that swallows the insect that nibbles at green leaves。老鹰抓蛇,蛇吞蛤蟆,蛤蟆吃虫子,虫子啃绿草^[2]。这个句子包含三个关系分句,而且环环相扣,如果翻译成一长串定语,译文肯定不堪卒读,只能将关系分句拆开来一个一个翻译。当然,也可以倒过来翻译成:虫子啃绿草,蛤蟆吃虫子,蛇吞蛤蟆,老鹰抓蛇。② The doctor examined the rat that carried the flea that harbors the germ that infects the poor Indian。跳蚤身上带有使那可怜的印第安人得病的细菌,大夫正在检查那只长了跳蚤的老鼠^[2]。

本句同样包含三个关系分句,而且环环相扣,句子呈树枝状结构。“汉语民族和说英语的民族两者思维逻辑往往不大相同,对一事物,中国人喜欢先叙后议,或者,先摆情况,后表态度,而说英语的民族往往反是^[13]。”翻译长句时,“如果无法顺译,那就需要把句子打散,把各个片段重新安排,而片段一经重新

安排,也就必然要根据原文的句式,加上一些起连词作用的虚词^[13]。”

对于医学英语中关系分句的翻译,一定要根据其确切的意思决定译成汉语句子的哪个成分。“高明的译者绝不会拘泥于原文的结构和原词的表面意义,而必然会字斟句酌,揣摩入微,曲达原作的意境和风貌,这难道不算艺术吗?”^[13]”

[参考文献]

- [1] 章振邦.新编英语语法教程[M].上海:上海外语教育出版社,2003.570.
- [2] 陈德彰.教你学点翻译入门知识[M].北京:世界知识出版社,2000.139-146.
- [3] 冒国安.实用英汉对比教程[M].重庆:重庆大学出版社,2004.147-148.
- [4] 章振邦.新编英语语法[M].上海:上海译文出版社,1983.1297.
- [5] 黄席群.悼念翻译家水天同先生[J].兰州大学学报(社会科学版),1993(21):102.
- [6] 王文秀,王颖.医务英语翻译[M].北京:人民卫生出版社,2005.416-421.
- [7] 侗西等.英汉翻译手册[M].北京:商务印书馆国际有限公司,2002.237.
- [8] 陈社胜.当代医学英语综合教程 I——医学探索[M].上海:复旦大学出版社,2008.92-96.
- [9] 王泉水.科技英语定语从句的非定语化译法[J].中国科技翻译,1999,(1):15.
- [10] 邱海林,张开平.医学英语文章定语从句和同位语的翻译[J].中国科技翻译,2004(1):1-4.
- [11] 华仲乐.新世纪医学英语教程·生物医学[M].上海:上海外语教育出版社,2000.2.
- [12] 秦毅.汉语动物词语中动物意象的翻译——由“风马牛不相及”说开去[J].重庆工学院学报(社会科学),2009,(1):159.
- [13] 黄邦杰.译艺谭[M].北京/香港:中国对外翻译出版公司/三联书店香港分店,1991.67,122,125.

[责任编辑:王福军 收稿日期:2009-02-22]